

Semantics and Pragmatics

Instructor: Dr. Abdulrahman A. Alsayed

Lecture 4-Collocation

Collocation الاقتران

- In our previous lecture, we mentioned that semantic field theory is essentially concerned with **paradigmatic relations**.
- في المحاضرة السابقة، ذكرنا أن نظرية الحقل الدلالية تهتم أساساً مع العلاقات النموذجية.
- Another important type of relations we need to recognize is the syntagmatic relations between words like “bite” and “teeth”, “bark” and “dog”, “blond” and “hair”.. etc.
- هناك نوع آخر مهم من العلاقات ونحن بحاجة إلى الاعتراف بالعلاقات التتابعية بين الكلمات مثل “bite” و “teeth”، “bark” و “dog” و .. “hair” إلخ
- We notice from these examples that certain words tend to appear together or “keep company”.
- نلاحظ من هذه الأمثلة أن بعض الكلمات تميل للظهور معاً أو “الحفاظ على الشركة”.
- This keeping company is what is called in semantics “**collocation**”.
- ما حفظ هذه الشركة هو ما يسمى في علم الدلالة “المتلازمات اللفظية”.
- Collocation can be seen as part of the meaning of a word. By looking at the linguistic context of words, we can often distinguish between different meanings. Notice the use of “**chair**” in these examples.
- الاقتران : يمكن أن ينظر إليه باعتباره جزءاً من معنى للكلمة. من خلال النظر في السياق اللغوي للكلمات، يمكننا أن نميز بين معاني مختلفة. في كثير من الأحيان. لاحظ استخدام “**chair**” في هذه الأمثلة

1. sat in a **chair**
 2. the baby's high **chair**
 3. the **chair** of philosophy
 4. has accepted a University **chair**
 5. the **chairman** of the meeting
 6. will **chair** the meeting
 7. the electric **chair**
 8. condemned to the chair
- These examples are clearly in pairs, giving four different meanings of the word. The above examples help to illustrate Firth's (1951) argument: "You shall know a word by the company it keeps."
 - هذه الأمثلة لإعطاء وضوح في أزواج، أربعة معان مختلفة للكلمة. الأمثلة المذكورة أعلاه تساعد على توضيح حجة فيرث في (1951 ") : يجب معرفة الكلمة بالشركة فإنه يحتفظ".

Types of Collocational Restrictions

بعض قيود الاقتتران تستند بالكامل على معنى هذا البند.

- Here we will discuss the three types of restriction that result in collocation of words in a language.
- هنا سوف نناقش ثلاثة أنواع من القيود التي تؤدي إلى تجميع الكلمات في اللغة.
- **Types of Collocational Restrictions:**
- **أنواع القيود**
- A. Some collocational restrictions are based wholly on the meaning of the item.
- بعض قيود الاقتتران تستند بالكامل على معنى هذا البند
- For example, meaning explains the collocation of "**bite**" and "**teeth**". Meaning also explains why it is unlikely to see the collocation "**green cow**".
- مثلاً تفسر معنى الاقتتران من "bite" و "teeth". أيضا المعنى يفسر لماذا من غير المحتمل أن نرى الاقتتران "green cow".

- Words may have more specific meanings in particular collocations.
- الكلمات قد يكون لها معان أكثر تحديدا وخاصة المتلازمات اللفظية .
- In particular collocations, a word may change.
- في المتلازمات اللفظية المعينة، قد تتغير الكلمة . وهكذا،
- Thus, we can speak of “**abnormal weather**” or “**exceptional weather**” if we have a heat wave in winter, but “**an exceptional child**” is not “**an abnormal child**”.
- يمكننا أن نتحدث عن "طقس غير طبيعي" أو "طقس استثنائي" إذا كان لدينا موجة حرارة في فصل الشتاء، ولكن "طفل ممتاز" ليست "طفل مختل العقل".
- In the second example, “exceptional” is being used for greater than usual ability and “abnormal” to refer to some kind of defect.
- في المثال الثاني، " exceptional " يتم استخدامه لأكثر من المعتاد للقدرة و "غير الطبيعي" الشاذ للإشارة إلى نوع من الخل

B. Some restrictions are based on range - a word may be used with a number of other words that have some semantic features in common.

- تستند بعض القيود على نطاق - قد تستخدم كلمة مع عدد من الكلمات الأخرى التي تشترك في بعض السمات الدلالية.
- Also, we find that individual words or sequences of words will NOT collocate with certain groups of words.
- أيضا، نجد أن كلمات فردية أو تسلسل من الكلمات سوف لا تختلط مع مجموعات معينة من الكلمات.

- Looking at the range we know roughly the kind of nouns (in terms of their meaning) with which a verb or adjective may be used.
- للبحث في هذا النطاق فنحن نعرف تقريبا هذا النوع من الأسماء (من حيث معناها) التي قد تكون تستخدم الفعل أو الصفة.
- **For example**, we may say “The rhododendron died,” but not “The rhododendron passed away.”
- مثلا، قد نقول "The rhododendron died" ، " ولكن ليس "The rhododendron passed away"
- This is in spite of the fact that “pass away” seems to mean “die”. We should not use “pass away” with the names of any shrubs.
- هذا بالرغم من حقيقة أن " pass away " يبدو أنه تعني " يموت ."
- It is not very plausible to say that “pass away” indicates a special kind of dying that is not characteristic of shrubs.
- لا ينبغي لنا استخدام " pass away " ليشير إلى نوع خاص من الموت ليست من سمات الجنبات .
- It is rather that there is a restriction on its use with a group of words that are semantically related.
- بل هي أن هناك قيود على استخدامها مع مجموعة من الكلمات التي ترتبط دلاليا.
- **Range** accounts for the unlikeliness of collocations like “The rhododendron passed away.”
- المجال نطاق : تمثل اللا-احتمالية من المتلازمات اللفظية مثل " The rhododendron passed away."

- In cases like this, we do not reject specific collocations simply because we have never heard them before - we rely on our knowledge of the range.
- في مثل هذه الحالات، نحن لا نرفض المتلازمات اللفظية المحددة لأننا ببساطة لم نسمع بها من قبل نحن نعتمد على معرفتنا للنطاق.

C. Some restrictions are collocational in the strictest sense, involving neither meaning nor range.

- بعض القيود هي متلازمات لفظية بالمعنى الحرفي للكلمة، التي تتطوي على لا معنى ولا نطاق.
- Although collocation is very largely determined by meaning, it sometimes cannot easily be predicted in terms of the meaning of the associated words.
- على الرغم من أن تحديد حد كبير جدا من معنى المتلازمات اللفظية، فإنه يمكن في بعض الأحيان لا يمكن التنبؤ بسهولة من حيث المعنى من الكلمات المرتبطة بها.
- **An example** of this is the use of “**blond**” with “**hair**”. We do not normally say “**a blond door**” or “**a blond dress**” even if the color was exactly that of blond hair.
- مثال على ذلك هو استخدام “**blond**” مع “**hair**”. نحن لا نقول عادة “**a blond door**” أو “**a blond dress**” حتى لو كان لونها ذلك تماما من الشعر أشقر.
- Another example is words for animal sounds such as: “**dog/bark**”, “**cat/mew**”, “**sheep/bleat**”, “**horse/neigh**”, etc.
- مثال آخر هو عبارة عن حيوان يبدو مثل: “**dog/bark**”, “**cat/mew**”, “**sheep/bleat**”, “**horse/neigh**”, الخ.
- This characteristic of language is also found in an extreme form in the collective words such as: “**flock of sheep**”, “**herd of cows**”, “**school of whales**” and “**pride of lions**”.
- هذه الخاصية من اللغة وجدت أيضا في شكل متطرف على حد تعبير الجماعي مثل: “**flock of sheep**”, “**herd of cows**”, “**school of whales**” و “**pride of lions**”.

- However, there is no clear distinguishing line between those collocations that are predictable from the meanings of the words that co-occur, and those that are not predictable from the meaning.
- ومع ذلك، ليس هناك خط واضح بين تلك التمييز التي يمكن التنبؤ بها للمتلازمات اللفظية من معاني الكلمات التي تحدث المشاركة، وتلك التي لا يمكن التنبؤ بها من معنى.
- That is because it might be possible to provide a semantic explanation for even the more restricted collocations, by assigning very particular meanings to the individual words.
- هذا لأنه قد يكون من الممكن تقديم تفسير لعلم الدلالات حتى المتلازمات اللفظية أكثر تقييداً، عن طريق تعيين معاني خاصة جداً إلى كلمات فردية.
- For example, we can account for collocations like “**dogs bark**”, “**cats mew**” in terms of the kind of noise made.
- مثلاً، يمكننا أن نمثل المتلازمات اللفظية مثل “**dogs bark**”، “**cats mew**” من حيث نوع الضوضاء.
- This should not, however, lead us to conclude that all of these restricted collocations can be accounted for semantically.
- هذا لا ينبغي، ومع ذلك، يؤدي بنا إلى استنتاج أن كل مقيدة للمتلازمات اللفظية يمكن أن تمثل دلالياً.
- For instance, it is difficult to see any semantic explanation for the use of collective terms.
- مثلاً، من الصعب أن نرى أي تفسير للدلالات لاستخدام مصطلحات جماعية.
- The only difference between “**herd**” and “**flock**” is that one is used with cows and the other with sheep.
- والفرق الوحيد بين “**herd**” و “**flock**” هو يستخدم واحد مع الأبقار والآخر مع الغنم.